



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT

Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Dại Diện Liên Lạc:

**Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng**  
1500 Main St, Alhambra, CA 91801 .....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161<sup>st</sup> St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương .....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: Cô Mai Như Thu Hương .....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ .....310-409-5836

#### Hội Ôn Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B. ....626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái .....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương .....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long .....818-894-1176

LĐ. Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ. Trưởng: A. Mai Hải Triều .....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thòa, C.Ss.R. ....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M. ....323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ. Trưởng: Ô. Đàm Hải .....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. ....626-338-3295

LH. Trưởng: B. Ngô Thị Tuất .....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B. Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: ÔB. Hoàng D. Tân+Bích Sơn .....310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Dòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tòng:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

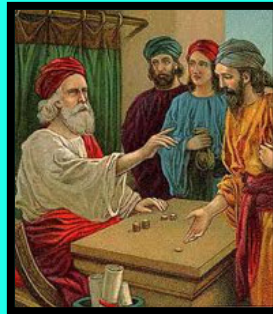
Lm. Phêrô Ngô Đình Thòa, C.Ss.R. ....626-480-7975

## Chúa Nhật XXV Thường Niên - Năm C

Ngày 22/09/2013 – Bản Tin Số 1338

### Trung Tín Trong Tình Yêu

Lm. G.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R



Cốt tủy của Đạo Công Giáo là tình yêu, và trung tín chính là thước đo của tình yêu. Trung tín cũng chính là một trong những chủ đề rất quan trọng được Chúa Giêsu nói đến trong Tin Mừng hôm nay, khi Người tuyên bố: “Ai trung tín trong việc nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai gian dối trong việc nhỏ, thì cũng gian dối trong việc lớn” (Lc 16:10).

“Việc lớn” Chúa Giêsu muốn nói đến ở đây là gì? Có gì lớn lao cao trọng hơn chính Chúa? Vì vậy, có việc gì lớn lao hơn việc nhận biết, tin cậy và yêu mến Chúa, việc làm vui lòng Chúa, để được chính Chúa và nên một với Chúa, cũng là để được hưởng ơn cứu độ? Đó chính là điều Chúa Giêsu từng xác quyết: “Được lời lãi cả thế gian mà mất linh hồn nào được ích gì?” (Lc 9:25).

Thế nhưng “việc lớn” trên luôn là kết quả sự nối kết của muôn vàn những “việc nhỏ” trong cuộc sống hàng ngày, những sinh hoạt dung dị của đời thường: ăn uống, ngủ nghỉ, nói năng, học hành, mua bán, làm việc, giao tiếp, giải trí, thể dục, vv...Đó là điều Chúa Giêsu đã xác định trên đây! Trước mắt Chúa, không phải những việc chúng ta làm nhưng chính sự trung tín trong lòng tin và tình yêu chúng ta dành cho Chúa nơi những việc ấy mới thực sự đáng kể.

Các thánh là những người thâm hiểu giá trị của việc trung tín trong tình yêu, của việc trung thành với những bổn phận dung dị của đời thường. Chân Phước Têrêsa Calcutta, mẫu gương rạng ngời của đức bác ái trong thời đại chúng ta đã để lại những câu nói để đời về điều này như sau: “Chúng ta được kêu gọi không phải để thành công nhưng để trung thành,” và “Chúng ta không làm những việc lớn lao nhưng chỉ làm những việc nhỏ bé với một tình yêu lớn lao”.

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001..... 626-794-2046</p> <p>Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R ..... 626-379-8544          Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển..... 909-595-1258          Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776..... 626-457-3035</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Đaminh Nguyễn Ngọc Hoàn, C.M ..... 626-457-3035          Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh..... 626-281-5554          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306..... 818-341-6634</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng..... 818-341-6634          Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786          Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506..... 818-846-6251</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phêrô Lê Sơn Hà..... 818-894-1176          Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan..... 818-503-6285          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711..... 909-626-3596</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Đôminicô Trần Q. Báo, C.Ss.R..... 909-626-3596.x204          Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái..... 951-201-1116          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S. Fe Springs, CA 90670 ..... 562-863-8734</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn..... 562-863-8734          Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh..... 562-356-7338          Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026..... 213-483-3013</p> <p>Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013          Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý..... 323-403-7579          Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343..... 818-894-1176</p> <p>Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176          Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh ..... 818-429-6537          Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; ✠ Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731..... 626-444-2511</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái..... 626-444-2511          Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy..... 626-202-3738          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810 ..... 562-424-9051</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý..... 562-424-9051          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện ..... 562-303-6792          Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư ..... 310-429-2738          Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790..... 626-960-1805</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R..... 626-960-1805          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505          Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam..... 626-960-8283          Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẬT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010..... 805-484-0532</p> <p>Mục vụ: Các Linh mục Việt Nam          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đôminicô Vũ Quốc Anh..... 805-233-7226          Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào..... 805-529-6450          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030</p> <p>Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang..... 310-323-0030          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước..... 310-354-6954          Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Căn ..... 310-602-1334          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504..... 310-323-8900</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh..... 310-323-8900          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642          Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Sinh..... 310-542-3364          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khác Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R ..... 562-988-7997          Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R ..... 562-988-7997          Lm. Micae Đoàn Trọng Sơn, C.Ss.R..... 626-851-9020          Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Phêrô Đình Ngọc Quế, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Taddêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641          Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B ..... 626-940-2171          Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973          Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734          Lm. Bùi Phước Thọ..... 562-920-1734          Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B ..... 626-940-2171          Lm. Hồ Hải, OFM Cap..... 323-567-1439          Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P..... 310-474-1527          Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City 310-619-8706          Lm. Đình Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghị, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192          Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387          Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard..... 805-486-7301          Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora..... 626-914-3941          Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403          Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles. 323-588-2134          Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128          Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra..... 626-281-0466          Lm. Phêrô Nguyễn Huy Báo, St. Margaret Mary, Lomita..... 310-326-3364          Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571          Lm. Augustinô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church..... 626-960-1805          Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro..... 310-548-6535          Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy..... 310-424-9051          Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
---	--

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b>  <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b>          LL: Bê Trê-n Tổng Phụ Trách: Sr. Thê-resa Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906  <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b>          LL. Sr. Maria Phạm Thị Mên ..... 562-809-1570  <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity)</b> www.daughtersofcharity.com          LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org .... 650-949-8890  <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b>          LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b>  <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist)</b>          LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R. .... 562-988-7997  <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b>          LL. Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J ..... 310-619-8706  <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b>          LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060  <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b>          LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
--	---

**Chung Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Báo ..... 310-326-3364**



**BÀI ĐỌC I:** Am 8, 4-7

"Chống lại những kẻ lấy tiền mua người nghèo"

Trích sách Tiên tri Amos.

Hãy nghe đây, hỡi những ai đàn áp kẻ nghèo khó, và muốn tiêu diệt hết những kẻ bần cùng trong cả nước. Các người bảo: "Bao giờ qua tuần trăng mới để chúng tôi bán hàng? Khi nào hết ngày Sabbat để chúng tôi bán lúa mạch. Chúng tôi sẽ giảm lương đong, tăng giá và làm cân giả. Chúng tôi sẽ lấy tiền mua người nghèo, lấy đôi dép đổi lấy người túng thiếu. Chúng tôi sẽ bán lúa mục nát". Vì Giacóp kiêu căng, Chúa đã thề rằng: "Ta sẽ không bao giờ lãng quên tất cả các việc chúng làm cho đến cùng". **Lời Của Chúa**

**ĐÁP CA:** Tv 112, 1-2. 4-6. 7-8

**Đáp: Hãy ngợi khen Chúa, Đấng nâng cao kẻ túng thiếu**

Xướng: 1) Hãy ngợi khen, hỡi những người tôi tớ Chúa, chư vị hãy ngợi khen danh Chúa. Nguyện danh Chúa được chúc tụng từ bây giờ và cho đến muôn đời. - Đáp.

2) Chúa siêu việt trên hết thủy chư dân, trên muôn cõi trời là vinh quang của Chúa... và Người để mắt nhìn coi khắp cả trên trời dưới đất. - Đáp.

3) Người nâng cao kẻ túng thiếu từ chỗ bụi tro, và cất nhắc bạn cơ bần từ nơi phần thổ, hầu cho họ ngồi với những bậc quân vương, với những bậc quân vương của dân Người. - Đáp.

**BÀI ĐỌC II:** 1 Tm 2, 1-8

"Cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho mọi người. Ngài muốn cho mọi người được cứu độ".

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi Timôthêu.

Trước tiên, cha khuyên hãy cầu xin, khẩn nguyện, kêu van và tạ ơn cho mọi người: cho vua chúa, và tất cả những bậc vị vọng, để chúng ta được sống bằng yên vô sự, trong tinh thần đạo đức và thanh sạch. Đó là điều tốt lành và đẹp lòng Đấng Cứu Độ chúng ta là Thiên Chúa. Người muốn cho mọi người được cứu rỗi và đến nhận biết chân lý. Vì chỉ có một Thiên Chúa, và một Đấng Trung Gian giữa Thiên Chúa và loài người, là Đức Giêsu Kitô, cũng là con người.

Người đã phó mình làm giá cứu chuộc thay cho mọi người, để nên chứng tá trong thời của Người, mà vì chứng tá đó, cha đã được đặt lên làm kẻ rao giảng, làm Tông đồ (cha nói thật chứ không nói dối), và làm Thầy dạy dân ngoại trong đức tin và chân lý. Vậy cha muốn rằng những người đàn ông cầu nguyện trong mọi nơi, hãy gơ lên hai tay thanh sạch, không oán hờn và cạnh tranh. **Lời Của Chúa.**

**ALLELUIA:** Ga 17, 17b và a

Alleluia, alleluia! - Chúa phán: "Lời Cha là chân lý; xin hãy thánh hoá chúng trong sự thật". - Alleluia.

**PHÚC ÂM:** Lc 16, 10-13 {hoặc 1-13}

"Các con không thể làm tôi Thiên Chúa mà lại làm tôi tiền của được".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: {"Một người phú hộ kia có một người quản lý, và người này bị tố cáo đã phung phí của chủ. Ông chủ gọi người quản lý đến và bảo rằng: 'Tôi nghe nói anh sao đó? Anh hãy tính sổ công việc quản lý của anh, vì từ nay, anh không thể làm quản lý nữa'. Người quản lý nghĩ thầm rằng: 'Tôi phải làm thế nào, vì chủ tôi cất chức quản lý của tôi? Cuộc đất thì không nổi, ăn mày thì hổ người. Tôi biết phải liệu thế nào, để khi mất chức quản lý, thì sẽ có người đón tiếp tôi về nhà họ'.

"Vậy anh gọi từng con nợ của chủ đến và hỏi người thứ nhất rằng: 'Anh mắc nợ chủ tôi bao nhiêu?' Người ấy đáp: 'Một trăm thùng dầu'. Anh bảo người ấy rằng: 'Anh hãy lấy văn tự, ngồi xuống mau mà viết lại: năm mươi'. Rồi anh hỏi người khác rằng: 'Còn anh, anh mắc nợ bao nhiêu?' Người ấy đáp: 'Một trăm giỏ lúa miến'. Anh bảo người ấy rằng: 'Anh hãy lấy văn tự mà viết lại: tám mươi'. Và chủ khen người quản lý bất lương đó đã hành động cách khôn khéo: vì con cái đời này khi đối xử với đồng loại thì khôn khéo hơn con cái sự sáng.

"Phần Thầy, Thầy bảo các con: Hãy dùng tiền của gian dối mà mua lấy bạn hữu, để khi mất hết tiền bạc, thì họ sẽ đón tiếp các con vào chốn an nghỉ đời đời.}

"Ai trung tín trong việc nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai gian dối trong việc nhỏ, thì cũng gian dối trong việc lớn. Vậy nếu các con không trung thành trong việc tiền của gian dối, thì ai sẽ giao phó của chân thật cho các con?"

"Không đầy tớ nào có thể làm tôi hai chủ: vì hoặc nó ghét chủ này và mến chủ kia; hoặc phục chủ này và khinh chủ nọ. Các con không thể làm tôi Thiên Chúa mà lại làm tôi tiền của được".

**Tin Mừng Của Chúa**

## Trung Tín Trong Tình Yêu

Đức trung tín Chúa Giêsu muốn thấy nơi chúng ta chính là sự trung tín trong tình yêu, được thể hiện cụ thể qua việc thực hành thánh ý Chúa, tuân giữ Lời Chúa, Luật Chúa và giáo huấn của Hội Thánh trong mọi sinh hoạt của đời thường. Điều này có thể được xét trong việc chúng ta có trung tín trong việc cầu nguyện, hy sinh và bác ái trong cuộc sống từng ngày không?

Trước hết vẫn là trung tín trong việc cầu nguyện mà cao điểm là việc tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật hằng tuần. Thói quen đọc ba Kinh Kính Mừng mỗi sáng khi thức dậy và mỗi đêm trước khi đi ngủ; làm dấu cầu nguyện trước mỗi bữa ăn; đọc Kinh Truyền Tin (hay Kinh Lạy Nữ Vương Thiên Đàng trong Mùa Phục Sinh) mỗi ngày ba lần sáng, trưa và chiều tối; đọc một Kinh Lạy Cha, mười Kinh Kính Mừng và Kinh Sáng Danh để xin ơn giữ trọn Mười Điều Răn Chúa hay Lăn Chuỗi Mân Côi 50 trong buổi kinh chung trong gia đình; năng Rước Lễ thiêng liêng; đọc Chuỗi Thương Xót mỗi ngày lúc ba giờ chiều và những lời nguyện tắt như “Lạy Chúa Giêsu xin thương xót con là kẻ tội lỗi” hay “Giêsu-Maria-Giuse, con mến yêu, xin cứu các linh hồn” là những “việc nhỏ” cần được chúng ta trân trọng trung thành thực hành mỗi ngày.

Tất cả những đổ vỡ hay sa sút trong đời sống đức tin của cá nhân, gia đình hay cộng đoàn dòng tu đều bắt nguồn từ việc thiếu trung tín trong đời sống cầu nguyện cá nhân và cộng đoàn. Đó là lý do ngôn sứ Amos trong bài đọc một của Phụng Vụ hôm nay khiển trách những kẻ tham lam ức hiếp người khác, khi họ than thở “Khi nào hết ngày Sabbat để chúng tôi bán lúa mạch” (Am 8:5). Đó là lý do Chúa Giêsu dạy các môn đệ phải cầu nguyện không ngừng. Đó cũng là lý do Thánh Phaolô trong bài đọc hai của Phụng Vụ hôm nay đặt ưu tiên cho việc cầu nguyện khi ân cần khuyên dạy người môn đệ thân thương của ngài là Thánh Timôthê: “Trước tiên, cha khuyên hãy cầu xin, khẩn nguyện, kêu van và tạ ơn cho mọi người” (1Tm 2:1). Đó cũng là lý do các nhà tu đức coi việc cầu nguyện không ngừng là giới răn trước hết và trọng nhất, vì ưu tiên cho việc cầu nguyện là ưu tiên cho chính Chúa!

Sau việc cầu nguyện, chúng ta cần lưu ý đến việc trung tín trong việc hy sinh hãm mình là yếu tố không thể thiếu được trong đời sống Kitô hữu, được đóng ấn bởi thập giá Chúa Kitô. Chuyên chăm thực hành các việc chay kiêng, khổ chế, giảm bớt những chi tiêu không cần thiết, tránh đọc, nghe và xem những sách báo hay những phim ảnh vô bổ hay hiểm nghèo; cũng như thực hành việc giữ kỷ luật trong các sinh hoạt hằng ngày là những cách giúp chúng ta nên trung tín. Trung tín trong việc giữ gìn lời ăn tiếng nói để tránh những lời lỗi đức bác ái, những lời dối gian tục tĩu hay những lời

nịnh hót đái bôi cũng là phương thế giúp tâm hồn ta nên cao thượng mạnh mẽ.

Một khi trung tín trong đời sống cầu nguyện và hy sinh, chúng ta sẽ dễ dàng thực hành việc bác ái khi biết tận tâm chu toàn bốn phận hàng ngày; đồng thời quan tâm đến nhu cầu phần hồn phần xác của tha nhân và mau mắn quảng đại tìm đến giúp đỡ họ.

Ave Maria, Mẹ là “Đức Nữ Trung Tín Thật Thà”, xin Mẹ dạy con biết trung tín trong tình yêu, trong việc cầu nguyện, hy sinh và chu toàn những bốn phận dung dị của đời thường, để con được vững tiến trên đường cứu độ và nên thánh. Amen.

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

Tháng 9 năm 2013

-----♦♦♦-----

**Ý Chung:** Cầu cho con người của thời đại chúng ta: Xin cho con người của thời đại chúng ta, thường bị tiếng ồn tràn ngập, tìm lại được giá trị của thanh lặng và biết lắng nghe tiếng của Thiên Chúa và của anh chị em mình.

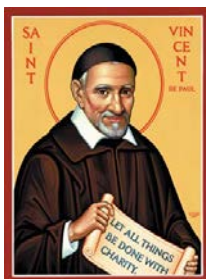
**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô-hữu bị bách hại: Xin cho các Kitô-hữu bị bách hại ở nhiều nơi trên thế giới trở nên chứng nhân cho tình yêu của Đức Kitô.

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

(23/9 - 29/9)

-----♦♦♦-----

- 23/09 Thứ Hai trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Er 1:1-6; Tv 126:1-2,2,3-4,5,6; Lc 8:16-18
- 24/09 Thứ Ba trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Er 6:7-8,12,14-20; Tv 122:1-2,3-4,4-5; Lc 8:19-21
- 25/09 Thứ Tư trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Er 9:5-9; Tb 13:2,3-4,6,7-8,6; Lc 9:1-6
- 26/09 Thứ Năm trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Thánh Cosma và Thánh Damianô, Tử Đạo  
Kg 1:1-8; Tv 149:1-2,3-4,5-6,9; Lc 9:7-9
- 27/09 Thứ Sáu trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Thánh Vinh Sơn Đệ Phaolô, Lm  
Kg 1:15; Kg 2:9; Tv 43:1,2,3,4; Lc 9:18-22
- 28/09 Thứ Bảy trong tuần Thứ XXV Thường Niên**  
Thánh Venceslaô, Tử Đạo  
St 2:5-9,14-15; Gr 31:10,11-12,13; Lc 9:43-45
- 29/09 Chúa Nhật XXVI Thường Niên**  
Am 6:1,4-7; Tv 146:7,8-9,9-10; 1 Tm 6:11-16; Lc 16:19-31



T. Vincent De Paul



T. Cosma và Damianô



T. Venceslaô

# Nối Kết Cộng Đồng

## Mãn Nhãn, Mãn Nhĩ với Chương Trình Hát Về Ngài V

Bài: Bùi Thế Lữ

Ảnh: Châu Quyên, William Nguyễn



Xem thêm hình ảnh và video tại địa chỉ:  
[www.vncatholicla.net](http://www.vncatholicla.net)

“Hát Về Ngài” – Chương trình Ca Nguyện dành cho các Ca Đoàn thuộc Tổng Giáo Phận Los Angeles đã diễn ra hoành tráng vào tối Chúa Nhật 15/9/2013 tại Cộng Đoàn Thánh Phêrô, Torrance.

Theo chương trình 7:00 tối mới khai mạc, nhưng từ 4 giờ chiều hàng trăm khán giả từ quý Cha, quý Tu Sĩ Nam Nữ, quý Chức cho đến ca viên và giáo dân đã đổ về hội trường Giáo Xứ St. Catherine Laboure để đón xem buổi trình diễn có một không hai trong năm.

16 Ca Đoàn tham dự gồm: CĐ Ave Maria thuộc GX St. Anthony - San Gabriel, CĐ Cecilia thuộc Cộng Đoàn Đức Mẹ Lộ Đức - Burbank, CĐ Chân Lý, CĐ Tin Mừng thuộc Cộng Đoàn Phục Sinh - San Gabriel, CĐ Cung Việt thuộc Cộng Đoàn Đức Mẹ Mừng Triệu - El Monte, CĐ Emmanuel thuộc Cộng Đoàn Nữ Vương Các Thiên Thần - Los Angeles, CĐ Hồng Ân thuộc Cộng Đoàn Đức Mẹ Mân Côi - Claremont, CĐ Hồng Ân thuộc Cộng Đoàn Đức Mẹ La Vang - Winnetka, CĐ Têrêsa thuộc Cộng Đoàn St. Lucy - Long Beach, CĐ Thiếu Nhi Fatima, CĐ Thánh Linh thuộc Cộng Đoàn Thánh Phêrô - Torrance, CĐ Thánh Linh thuộc Cộng Đoàn Thánh Giuse - West Covina, CĐ Thánh Tâm thuộc Cộng Đoàn Thánh Tâm - North Hills, CĐ Thánh Tâm thuộc Cộng Đoàn Thánh Phêrô - Santa Fe Spring, CĐ Trầm Hương thuộc Cộng Đoàn Maria Nữ Vương - Gardena. Đặc biệt có Ca Đoàn “Tôi Tớ Chúa” gồm Linh mục và tu sĩ nam nữ.

Với lực lượng hùng hậu, hơn 300 ca viên đã trình bày từng ca khúc theo chủ đề “Cùng Ngài Con Đi”, dẫn đưa khán giả đi từ ngạc nhiên này đến ngạc nhiên khác, có lúc tự sự tâm tình, có khi hùng tráng thiêng liêng, đôi chỗ tình tự dân tộc. Người xem đang mãi mê thưởng thức thì tiết mục lên đến cao trào và kết thúc bất ngờ, người hát khi về chỗ vẫn còn luyến tiếc xuýt xoa “tập quá trời mà hát được có tí xíu, chưa đã...” Mỗi tiết mục chỉ kéo dài vài phút, nhưng từng Ca Đoàn đều chuẩn bị chu đáo, từ trang phục chỉnh tề đẹp mắt cho đến cách hát, đánh nhịp, hòa âm phối khí. Tất cả tạo nên một không gian tràn ngập Thanh - Sắc thật hoàn mỹ.

Thật ra chủ đích của chương trình là đem đến các ca viên cầu nguyện, tĩnh tâm qua thánh nhạc. Nhưng có lẽ do hứng khởi bởi không khí của buổi nhạc, nên nhiều tràng “pháo tay” đã không ngừng vang lên sau mỗi tiết mục trình diễn. Không vỗ tay sao được khi mà người hát đã đem hết nét tinh túy ra thiết đãi khán giả, không vỗ tay sao được khi các ca viên đã qua bao khổ luyện, vượt hàng chục dặm để đến với nhau, bỏ qua cái nóng oi bức của thời tiết hay sự trở ngại của giao thông. Sự cố gắng và hy sinh là nét đẹp tinh khôi, là sợi dây yêu thương, nối kết mọi người ở lại cho đến hết chương trình sau gần 3 tiếng diễn ra.

## ĐTC Kêu Gọi Cầu Nguyện Cho Các Nhà Lãnh Đạo

Khiêm nhường và yêu thương là những đặc điểm không thể thiếu của những người lãnh đạo; và các công dân, đặc biệt là người Công giáo, không thể thờ ơ với chính trị. Đó là nội dung chính bài giảng của Đức Thánh Cha Phanxicô trong Thánh lễ sáng thứ Hai 16-09 tại Nhà khách Santa Marta...

Những nhà cầm quyền “phải yêu thương người dân”, bởi vì “một nhà lãnh đạo không thương dân, thì không thể lãnh đạo được - nhiều lắm là họ chỉ có thể thi hành kỷ luật, có thể giữ trật tự, nhưng không thể lãnh đạo”. Đức Giáo Hoàng nhắc đến vua Đavit, “đã yêu thương dân mình biết bao”, đến mức sau khi dân chúng phạm tội, ông đã xin Chúa đừng phạt dân, nhưng hãy phạt ông. Đó là hai đức tính của người lãnh đạo: yêu thương dân chúng và có lòng khiêm tốn...

Người công dân không thể thờ ơ với chính trị: “Không ai trong chúng ta có thể nói ‘Tôi chẳng dính dáng gì đến chuyện ấy, đến các nhà lãnh đạo...’ Không, không phải thế. Tôi có trách nhiệm về việc lãnh đạo của họ, tôi phải làm hết sức để họ lãnh đạo tốt, và tôi phải làm hết sức mình bằng việc tham gia vào chính trị theo khả năng của mình. Chính trị, theo Học thuyết xã hội của Giáo hội, là một trong những hình thức cao nhất của bác ái, vì nó phục vụ công ích. Thế thì tôi không được phủi tay. Tất cả chúng ta đều phải đóng góp điều gì đó!”...

“Một người Công giáo tốt thì không xen vào chính trị”. Điều đó không đúng. Đó không phải là một con đường tốt. Một người Công giáo tốt cần tham gia chính trị, cố gắng hết khả năng tốt nhất của mình, để những ai cầm quyền biết lãnh đạo. Nhưng điều tốt nhất chúng ta có thể đóng góp cho những người cầm quyền là gì? Là cầu nguyện! Đó là những gì Thánh Phaolô nói: “Hãy cầu nguyện cho tất cả mọi người, cho vua chúa và những ai cầm quyền”...

Đức Thánh Cha kết luận, vì thế chúng ta hãy đóng góp những gì tốt nhất: ý kiến, đề nghị... nhưng tốt hơn cả là lời cầu nguyện. Chúng ta hãy cầu nguyện cho các nhà cầm quyền, để họ có thể lãnh đạo tốt, thăng tiến quê hương, dẫn đưa đất nước và cả thế giới của chúng ta tiến lên, vì hòa bình và công ích.

*(Theo Minh Đức, Vatican Radio)*

## ĐTC Gặp Các Vị Đứng Đầu Các Cơ Quan Trong Giáo Triều

Sáng hôm qua thứ Ba 10-09, tại đại sảnh Bologna ở Dinh Tông toà, Đức Thánh Cha Phanxicô đã chủ tọa cuộc gặp gỡ tất cả các vị đứng đầu các cơ quan trong Giáo Triều Roma Chủ tịch Phủ Giáo Hoàng và Đức Hồng Y Giám Quản Roma

Trong những tháng qua Đức Thánh Cha đã gặp riêng và nói chuyện lâu với từng vị. Và bây giờ, ngài chủ tọa cuộc gặp gỡ chung với tất cả, sau sáu tháng trên cương vị Giáo Hoàng.

Cuộc gặp gỡ này nhằm lắng nghe những nhận xét và góp ý của các vị cao cấp nhất trong Giáo Triều Roma và các cộng sự viên chính của Giáo Hoàng. Và tất nhiên cuộc gặp gỡ này cũng nằm trong bối cảnh của việc thực hiện các ý kiến mà các Hồng Y đã đề nghị với các Bộ khi chuẩn bị họp Cơ Mật Viện và những suy tư của Đức Thánh Cha về việc quản trị Giáo hội.

Một sự kiện quan trọng khác trong lĩnh vực quản trị Giáo Hội sẽ là cuộc họp sắp tới của Nhóm Tám Hồng Y vào đầu tháng mười.

*(Theo VIS)*

## Tình Hình Giáo Xứ Mỹ Yên – Giáo Phận Vinh

Theo Tin từ Giáo Phận Vinh: Linh mục đoàn Giáo Phận Vinh đã thể hiện tình hiệp thông cụ thể với bà con giáo dân Mỹ Yên bằng cuộc thăm viếng và dâng thánh lễ cầu bình an cho Giáo Xứ sáng thứ Hai, ngày 16-9-2013, tại đền thánh Antôn Trại Gáo.

176 linh mục đang làm việc tại giáo phận Vinh cùng với Đức Giám Mục Phụ tá Phêrô Nguyễn Văn Viên đã qui tụ quanh Đức Giám Mục Phaolô Nguyễn Thái Hợp, bày tỏ sự hiệp nhất trọn vẹn với ngài, đồng thời cùng nhau nhìn lại vụ việc vừa xảy ra tại Mỹ Yên và thảo luận hướng đi sắp tới.

Cuộc hội ngộ bắt đầu lúc 8 giờ 30, nhưng nhiều linh mục đã có mặt từ rất sớm. Có những vị phải vượt qua đoạn đường gần 300 km từ giáo xứ của mình.

Đức Giám Mục giáo phận phát biểu nguyên văn như sau:

“Trong những ngày này, chúng ta như bị tràn ngập bởi hiện tượng thông tin sai sự thật, xuyên tạc, vu khống, lấp liếm, gian dối, chụp mũ, cả vú lấp miệng em... Hơn bao giờ hết, Lời Chúa vừa nghe chính là kim chỉ nam và linh dược cho đời ta: “Sự thật sẽ giải phóng anh em.”

Khoảng 10 giờ 30, Đức Giám Mục giáo phận đã chủ sự Thánh lễ cầu bình an cho Giáo Xứ Mỹ Yên. Cùng đồng tế với ngài có Đức Giám Mục Phụ tá Phêrô Nguyễn Văn Viên, Đức Giám Mục Phaolô Maria Cao Đình Thuyền và 176 linh mục của giáo phận Vinh. Số giáo dân tham dự khoảng hơn 2 ngàn người.

Cuối Thánh lễ, Đức Giám Mục giáo phận đã gửi 3 bó hoa đến 3 nạn nhân bị thương nặng nhất, như là một sự bày tỏ tình liên đới và cảm thông của Linh mục đoàn giáo phận Vinh đối với tất cả các nạn nhân của bạo lực tại giáo xứ Mỹ Yên.

*(Trích lược từ giaophanvinh.net và vietcatholic.net)*



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**www.CatholicCruisesAndTours.com**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.

**1.877.801.8608 Toll Free**



## Please Patronize

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through  
Their Support That This Bulletin Is Made Possible.  
Business Owners Interested In Advertising Please Call

*J.S. Paluch*  
**1-800-231-0805**

## Business Slow?

**Advertise In This Bulletin!**

*Businesses that advertised  
throughout a recession...grew 256%  
more than the businesses  
that chose not to advertise.*

—MCGRAW HILL LABORATORY OF ADVERTISING PERFORMANCE



**Call 1-800-231-0805 today for a FREE ad design.**

*Music for Reflection and Meditation*

### Blessed Assurance

Les Stahl

*Inspiring collection of solo piano*

*arrangements of classic hymns on CD (\$17)*



**800-566-6150**

**World Library Publications**

the music and liturgy division of J.S. Paluch Co., Inc.  
**www.wlpmusic.com**



## THUẾ CITY

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu

9241 Valley Blvd. Ste 103

Rosemead, CA 91770

efile@thuacity.com

**626-278-2322**



**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

- Buying
- Selling or
- Just looking.

**818-984-4851**

Call or email me for a  
free listing in your area.  
hai4house@yahoo.com

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

## ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

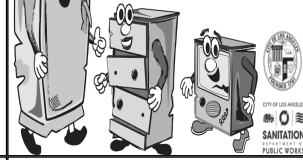
Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tuoi Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104 Rosemead, CA 91770

Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
AIR CONDITIONING & HEATING  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

**WANT FREE BULKY ITEM PICKUP?**  
CALL 3-1-1 or 800-773-2489



—California—  
**Single Catholics**  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.  
**WHY IS IT?**

**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110 Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)  
**Giao thuốc tận nhà miễn phí**  
Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212 Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939 818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com  
**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên  
• Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment  
• Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ  
• Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ  
• Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng  
• Kinh Nghiệm - Kín Đảo và được tin nhiệm trên 16 năm qua  
Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**What if you are Alone and have an Emergency?**  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!  
AS LOW AS \$1 A DAY!  
✓ Medical ✓ Falls  
✓ Fire ✓ Burglary  
You're never alone with LIFEWatch!  
AARP DISCOUNTS facebook.com/LifewatchUSA www.lifewatch-usa.com  
800.998.5837  
NOW WITH GPS!  
LIFEWatchUSA  
"I'm never alone with LIFEWatch."  
- Dick Van Patten



**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discount price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.  
714-894-3723  
Save Big Dollars  
Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**God Invites Vocations.**  
**You Can Help Close the Deal.**  
Serra for Priestly and Religious Vocations

**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com  
Nguyễn Khắc Tân, MD  
**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân  
**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm  
Nguyễn Tâm Uyên, MD  
"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"

**Bác sĩ NHA KHOA**  
**VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ  
3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804

**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
**VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kính tại chỗ  
3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers  
**Thank You**  
Thank you for advertising in our church bulletin.  
I am patronizing your business because of it!

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.

**Life Matters**  
For more information go to  
www.usccb.org/respectlife